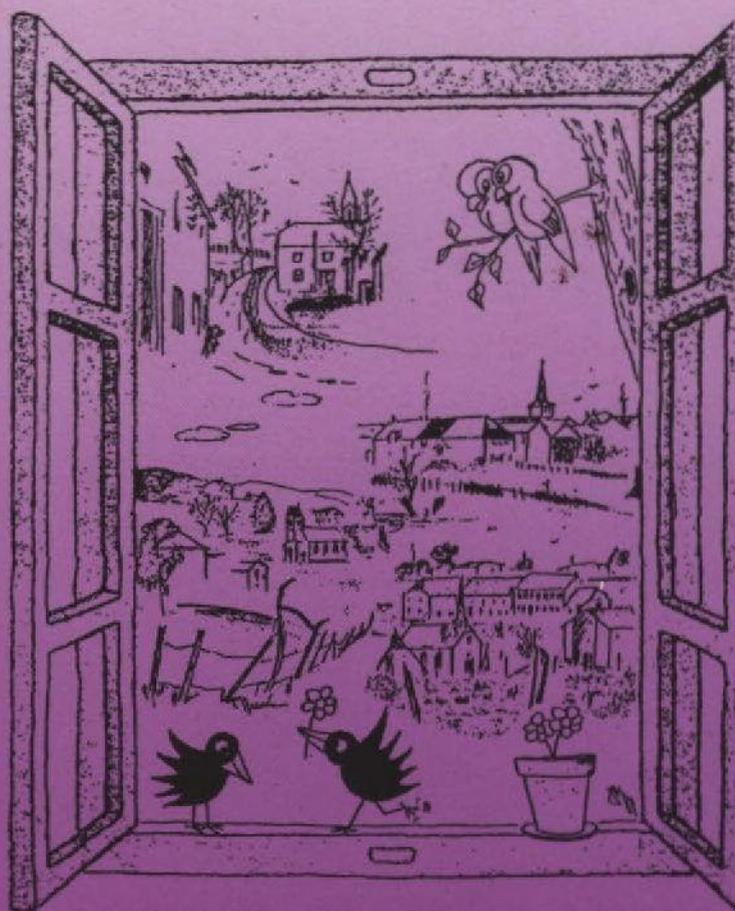


d'fënster

N° 37 AUGUST 2003



E BLÉCK OP
D'HEISCHTER
GEMENG

HARMONISÉIRUNG VUM MUSIKSUNTERRICHT

Èmmer rëm ruffe Gesetzer, Reglementer an Entscheidungen Onverständnis a Kappreselen ervir. Dat lescht Kapitel an där langer Lëscht dréit d'Iwwerschréft: HARMONISÉIRUNG VUM MUSIKSUNTERRICHT. Bei dëser Harmoniséierung trifft et dëst Joer d'Kanner aus dem 3. Joer. De Programm, deen anzestudéieren ass, gëtt ausgebaut, wat mat sich bréngt, datt en an 2 Stonne pro Woch net méi ze packen ass. Déi betraffe Kanner dierfen also vun elo un 3 Stonnen d'Woch am Solfègecours verbréngen.

Wat soll de Musikunterricht sënn? Vu klengem un ass de Kanner hiert Ziel, fir derbäi ze sënn, fir op engem Galaconcert endlich op der Bün ze setzen a geklätscht ze kréien, fir mam Meekranz duerch d'Döerf ze gouen, fir den Hämmelsmarsch ze blösen. Dëst erreeche si duerch de Musikunterricht, ugefong am Alter vu 5 Joer mam «éveil musical», iwwer de «préparatoire» an 3 Joer Solfège. Parallell dozou fänke si am éischte Joer Solfège mam Instrumentecours un. Mat där Ausbildung kënnen d'Kanner ouni Problem an all eise Musike matwierken.

Fir d'Kanner dovun z'iwwerzeegen, op engem fräien Nomëttig 2 Stonnen an de Solfège setzen ze gouen, war elo schon net einfach. Mam Eropsetzen op 3 Stonnen d'Woch gëtt dat eng Saach vun der Onméiglichkeit. Ëmmerhën hu si da scho wéinstens 4 Stonne Schoul hannert sich. Wat dat Musikalisch betrifft, kënn dann nach den Instrumentecours derbäi a bei ville schon d'Musiksprouf. Et soll een net vergeessen, datt et sich hei ëm 9-10-jährig Kanner handelt, déi ganz dacks scho mat der Schoul voll ausgelascht sënn.

Et kënn eiser Meenung no zu engem massiven Opginn vun de Solfègecoursen. Mee domatt net genuch: ouni Ofschluss vum 3. Joer Solfège ginn d'Kanner gezwong, den Instrumentecours opzeginn, an dat just wann si ufänken hiert Instrument ze beherrschen a lées a lées Spaass domat kréien. Fir dës Gefor ze verdäitlichen, soll een sech de Spaass an d'Freed virun Aen halen, déi d'Kanner an de Sportsveräiner geböede kréien.

Eng Stonn méi Solfège d'Woch bedeiten och méi Käschten, méi Raimlichkeeten, méi Lounkäschten. Bei deem Beitrag, deen all Gemeng muss beim Fonktionnement vun hirer Musiksschoul leeschten, ass och dee Punkt net onwesentlich. A klenge Gemenge wäerten dës Zöelen de Veräiner ënnert d'Nöes gehal ginn.

Ween höet déi Reform beschloss? D'Decisioun gouf geholl vum Ministère des Affaires Culturelles op Virschlag vun der «Commission Nationale des Programmes». Dës setzt sich zesummen aus jee engem Vertreeder aus de Conservatoire vu Lëtzebuerg, Esch an Ettelbréck, 2 Vertreeder vun der «Association des Écoles de Musique (A.E.M.)», engem Vertreeder vum SYVICOL an engem Vertreeder vun der UGDA-Musiksschoul.

D'Musike vun Eschdöerf, Heiscent an Esch/Sauer hunn zesumme mat der Gemengekommis-sion fir de Musikunterricht e Bréif un all Musikgesellschaften am Land geriicht, fir op d'Gefore vun der Reform opmerksam ze maachen a fir äis bei enger Petitioun bei der UGDA z'ënnerstetzen. Mir förderen d'UGDA doran op, alles z'ënnerhöelen, datt am Interesse vun de Musikgesellschaften op déi Neierung verzicht gëtt. Mee obschonn datt 42 Prozent vun de Gesellschaften aus de Gemengen, an deenen d'UGDA de Musikunterricht organiséiert, äis ënnerstetzen, ass ze fäerten, datt eis Aktioun keen Erfollig wäert hunn.

FERN KIRSCH

Kleng Fotoreportage



Am Hierscht 2002 hun d'Schüler vum 5. a 6. Schouljoer bei Geleeënheet vum Dag vum Bam eng nei Heck bei der Schoul ugeplantz. Derbäi war och d'Ëmweltkommissioun vun der Gemeng.



Och gëtt heiansdo an der Schoul eppes aneshtes gemaach wéi gerechent, geschriwwen an opgesot.

D'6. Schouljoer huet eng Salade Niçoise an eng Quiche à la Provençale zoubereet a mat vill Genoss geess.





Ufanks Juli huet d'6. Schouljoer eng Wand-
erung op d'Toodlermille gemaach. D'Wieder
war schlecht, mee mir haten dach e schéinen
Dag.



Den 11. Juli huet d'6. Schouljoer e Radtour gemaach. Mir hun zu Rammerech d'Velospist geholl a si bis op Stengefort gefuer, wou mer gepicknickt hun. Nomëttes si mer iwwer d'Velospist bis op Biissen gefuer, wou mer ofgeholl goufen. Zu Nidderpallen hu mer eng Paus gemaach.



Um leschte Méindeg vum Schouljoer stoung eng Visite vun der Stad Lëtzebuerg um Programm.



Nom Picknick an der Péitrus



Am Stadpark



E klengt Konschtwierk, dat d'Schüler vum 6. Schouljoer realiséiert hun. Mat e bësse Fantasie fënnt een eraus, wat et duerstellt.



Foire & Festival zu Ell

Am Kader vu Foire & Festival zu Ell hunn all Klassen aus der Schoul Heischent an Esch-Sauer bei engem Concours matgemaach zum Thema „Bësch“. Mir hunn eis zesumme gedon, fir ee ganze Projet ze réalisieren, zu deem all Klass säi Stéck bäigedron huet. Mir hunn dat Ganzt als ee Bësch duergestallt mat all sengen Faceten: Wuerzelmännercher (Précoce), Beem (1. Schj. S. Bleser), Bëschdéieren (1. Schj. F. Breedijk), Baach an hir Déiren (3. Schj. T. Hermes), Champinionen (6. Schj. A. Fusenig), Insekten (5. Schj. M. Clesen), d'Heck an hir Déiren (4. Schj. N. Schmitz), Bëschgeeschter (2. Schj. B. Jacoby), fléiend Bëschgeeschter (Spillschoul M. Reinig), de Bësch an der Këscht (Spillschoul P. Wallers, Chr. Siebenaler), eng Stad aus Steng (Spillschoul N. Hein). Ausgezeechent mam 1. Präis gouf d'Aarbecht vum Précoce.



Fir all déi Leit, déi sech déi flott Ausstellung net konnten ukucke goen an als Erënnerung un déi vill Aarbecht vun eise Kanner, hu mir hei e puer Fotoen zesammengestallt:





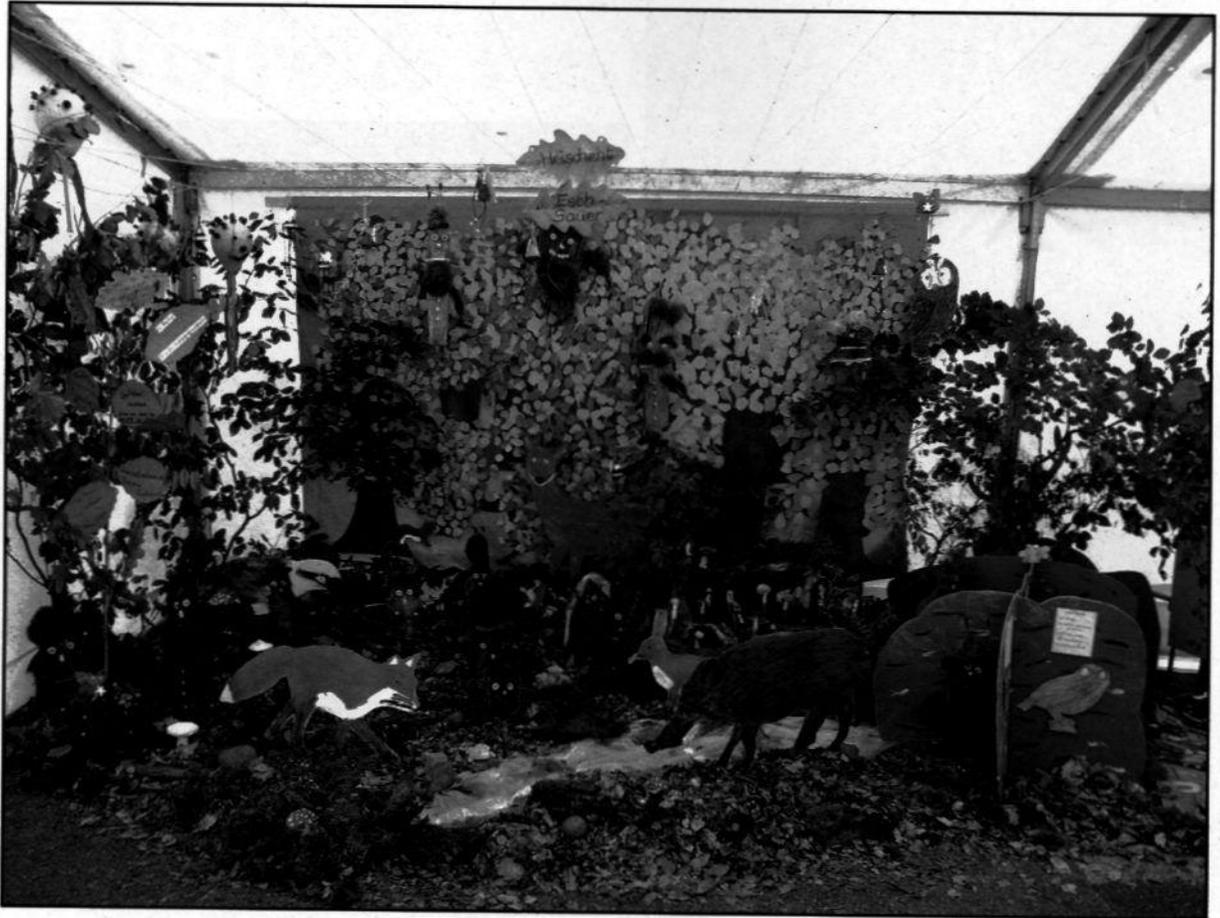
Précoce: Wuerzelmännercher



Spillschoul Esch-Sauer: fléiend Bëschgeeschter



Spillschoulen Heischent: Bësch an der Këscht a Stengstad



1. Schouljoeren: Bamkuliss an Déieren

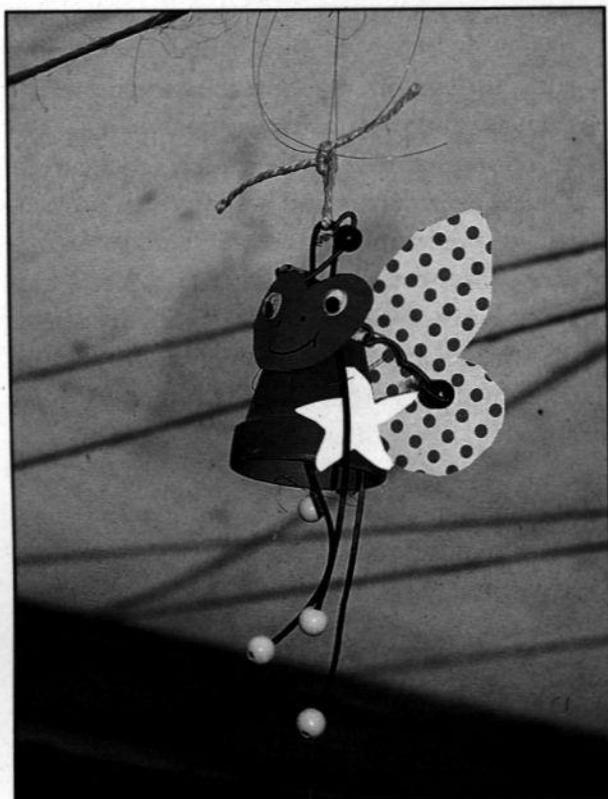


2. Schouljoer: Bëschgeeschter



3. Schouljoer: d'Baach an hir Déieren

4. Schouljoer:
d'Heck an hir Déieren



5. Schouljoer: *Insekten*



6. Schouljoer: *Champinionen*



EIS GEMENG

Bericht der Sitzung des Gemeinderats vom
11. Juli 2003

Ausnahmsweise eröffnete Bürgermeister Marco Schank die Sitzung, an der alle Ratsmitglieder, mit Ausnahme von Paul Brack, der sich entschuldigt hatte, teilnahmen, nicht abends, sondern bereits vormittags um 8³⁰ Uhr, was durch den ersten Punkt der Tagesordnung bedingt war.

Nach dem üblichen Überblick über den Stand der Arbeiten des Schöffenrats ging man auch gleich zu diesem Punkt, der Ernennung einer zusätzlichen Lehrkraft für das kommende Schuljahr, über. In der Tat waren im Vorfeld zwei neue provisorische Posten vom „Schoulsyndikat Heiscent an Esch/Sauer“ geschaffen worden, um eine bessere Förderung der Kinder des Unter- und Obergrads zu ermöglichen. Gemäß den Statuten des Syndikats oblag es den beiden Mitgliedsgemeinden jeweils einen dieser Posten zu besetzen. Da nur eine einzige Kandidatur, nämlich die von Nicolas Kugeler aus Mertzig, vorlag, wurde dieser einstimmig auf den freien Posten ernannt.

Eine weitere Ernennung stand als zweites auf dem Programm, und zwar die eines Gemeindeangestellten der Laufbahn D, also mit Sekundarschulabschluss, während 20 Stunden pro Woche. Von den 13 Kandidaturen, die eingereicht worden waren, konnten 5 in die engere Auswahl genommen werden. Um über direkte und objektive Auswahlkriterien zu verfügen, war im Vorfeld ein Test organisiert worden, dem sich die 5 verbleibenden Kandidaten unterworfen hatten. Auf der Grundlage dieser Prüfung entschied sich der Gemeinderat einstimmig für Frau Sonja Gira aus Kaundorf, da diese die besten Resultate erzielt hatte.

Im Anschluss daran war eine Diskussion über einen eventuellen Leasingvertrag für den Geldautomaten im „Buttik vum Séi“ in Eschdorf vorgesehen. Dieser Punkt war wegen Unklarheiten bereits einmal vertagt worden. Da die nötigen Unterlagen jedoch noch immer nicht vorgelegt worden waren, konnte es erneut nicht zu einer Entscheidung kommen.

Anschließend wandte man sich drei Änderungen des Bebauungsplans zu, welche bereits in der Sitzung vom 26. Mai provisorisch gutgeheißen worden waren. Alle drei Projekte lagen in der Zwischenzeit im Gemeindesekretariat zur Einsicht offen, ohne dass irgendwelche Einwände vorgebracht worden wären. Mit den Stimmen aller Anwesenden zog man die Konsequenz daraus und bestätigte die provisorische Genehmigung einer Umklassierung eines Grundstücks in Dirbach, der Schaffung einer Gewerbezone in Heiderscheid, im Ort genannt „Bei Clemensbongert“ und eines Siedlungsprojekts in Eschdorf, „Auf der Hoecht“, über 7 Bauplätze.

Ebenfalls zum zweiten Mal auf der Tagesordnung stand ein Gutachten über den von der Regierung vorgeschlagenen „Plan directeur sectoriel ‚Lycées‘“. Nachdem sich die Räte eingehend mit dem Entwurf beschäftigt hatten, kamen sie zum Schluss, dass, aus Sicht der Gemeinde Heiderscheid, keine negativen Auswirkungen zu befürchten seien und stimmten dem Projekt zu.

Bereits beim achten Punkt angelangt, diskutierten die Räte eventuelle Maßnahmen zur Verkehrsberuhigung des Feldweges entlang des Fußballfelds in Heiderscheid, wo die Sicht bekanntlich teilweise recht eingeschränkt ist.



Ein Vorschlag des Schöffensrats, diesen Weg nur noch Anrainern zugänglich zu machen, hatte in der vorherigen Sitzung keine Mehrheit gefunden, ebensowenig wie der, die Geschwindigkeit auf 30 km/h herabzusetzen. Nach einem Gespräch des Bürgermeisters mit dem Transportministerium einigte man sich darauf, einen Antrag für eine Reduktion der Höchstgeschwindigkeit zu stellen, parallel dazu aber an die zuständigen Stellen heranzutreten, mit dem Vorschlag, den betroffenen Weg ins staatliche Straßennetz aufzunehmen und auszubauen, um einerseits die Sicherheit zu erhöhen und andererseits die Straße „am Eewischteneck“ zu entlasten.

Danach hatte der Schöffensrat, wie jedes Jahr, die Festsetzung der Hebesätze der Grund- und Gewerbesteuer vorgesehen. Aufgrund eines Vorschlags, die Grundsteuersätze aufzuteilen um die Nutzungsart der einzelnen Immobilien besser zu berücksichtigen, wurden diese Entscheidungen vertagt, um dem Schöffensrat die Möglichkeit zu geben, Näheres über die

verschiedenen Berechnungsmodi in Erfahrung zu bringen.

Zum Ende der Sitzung besprachen die Räte einen Vorschlag des „Naturpark Öewersauer“, die jährlichen Mitgliedsbeiträge um rund 18% herabzusetzen. Da dies offensichtlich im Interesse der Gemeinde ist, gab es keine Gegenstimme.

Zum Abschluss wurde, im Einvernehmen aller Räte, ein Punkt auf die Tagesordnung hinzugefügt. Es handelte sich um einen Antrag, eines der Grundstücke, die in einer späteren Etappe Teil der geplanten Neubausiedlung in Eschdorf werden könnten, sofort zu erschließen, sprich in die erste Phase aufzunehmen. Man war sich einig darüber, diesem Gesuch nicht nachzukommen, weil es einerseits negative Auswirkungen auf die Einteilung der Plätze der zweiten Phase hätte, andererseits aber auch, um alle Besitzer von Grundstücken, die in derselben Situation sind, gleich zu behandeln.



ketterthill

LABORATOIRES D'ANALYSES MÉDICALES

De Laboratoire ketterthill deelt lech mat, datt zu

Eschduerf

4a, Op der Knupp

dönschdes an donneschdes vun 8.00 bis 9.00 Auer

Bluttanalysen ofgeholl ginn.



Mëttwochs, de 14. Mee 2003, hat



d'Chancegläichheetskommissioun vun der Gemeng Heischent

all interesséiert Leit, ob Jugendlicher oder Erwuessener, invitéiert op e Referat
zum Thema

«Gewaltpräventioun an der Schoul»

Den Här Carlo Schmitz, Commissaire en chef vun der regionaler Polizeidirektioun Dikrich, hat scho virdu mat den Kanner aus dem 6. Schouljoer e Gespréich zu dësem Thema. Dësen Owend sollt hie sech besonnesch un d'Elteren adresséieren.

Hien huet eis drop opmierksam gemaach, dass eis Kanner, oder besser gesot eis Jugendlicher, elo aus dem geschützten Ëmfeld vun enger Duerfprimärschoul an déi nei grouss Welt vum Lycée, sief et Technique oder Classique, ginn, wou si dann oft de ganzen Dag aus dem Haus sinn.

Dëst ass e kriddlechen Moment am Liewe vun eise Kanner: si mussen sech nei orientéieren, déi nei Fräiheeten ausprobéieren, nei Frënn sichen. D'Eltere solle sech fir d'Frënn vun hire Kanner interesséieren, si och mol heem invitéiere fir se besser kennenzelieren.

Et ass och wichtig, e vertrauensvollt Verhältnis zu senge Kanner opzebauen. Nëmme sou kann ee sécher sinn, dass si engem erzielen, wat si den Dag iwwer erliewen, besonnesch wann et ëm Gewaltakte geet, wou si eventuell selwer Affer dervu gi sinn oder se materliewt hunn.

Sollt dëst de Fall sinn, réit den Här Schmitz alle Jugendlichen an hiren Elteren, sech direkt mat de Schoulverantwortlechen a Verbindung ze setzen, och wann dës Gewaltakten um Schoulwee geschitt sinn.

Nëmmen an Zesummenarbecht mat den Schoulinstanzen an der Police ass et méiglech, eppes géint den Trend zu ëmmer méi Gewaltakten an eise Schoulen ze ënnerhuelen.

Oft waren d'Täter selwer schonn Affer vu Gewalt, wëssen oft mol net, dass si sech strofbar maachen, an dofir ass et wichtig, dass dës gewalttätig Jugendlech – meeschens sinn et Gruppe vun Jongen – sou fréi wéi méiglech zur Verantwortung gezu ginn.

Zum Schluss huet den Här Schmitz all Erwuessener am Sall opgefuerdert, opmierksam ze bleiwe vis-à-vis vun eventuelle Changementer am Behuele vu hire Kanner a sech z. B. ze informéieren iwwer Drogen an hir Auswierkungen op déi Jugendlech. Zu dësem Thema hält d'Police iwwregens och regelméisseg Referater an de Schoulen.



Wissen um die Drogen ist ein Stück Macht gegen die Drogen

Der Drogenmissbrauch hat sich zu einer gefährlichen Krankheit in unserer modernen Welt entwickelt. Diese Gefahr ist keine gesellschaftliche Randerscheinung und auch kein Problem, welches wir zeitlich eingrenzen können. Auch in Luxemburg hat sich der Rauschmittelmissbrauch in den letzten Jahren verschärft.

Körperliche wie seelische Schäden, die reduzierte Lebenserwartung, die Folgen für die betroffenen Familien, die Beziehung zu Freunden oder dem Partner/in werden genau so in Mitleidenschaft gezogen, wie berufliche Karrieren oder Erfolgserwartungen, die unweigerlich mit der Sucht nebenhin gehen.

Nachdem man sich jahrelang auf die Beratung und die Betreuung von Suchtkranken konzentriert hat, muss man heute erkennen, dass ohne eine systematische Präventionspolitik dem Suchtmittelmissbrauch nicht beizukommen ist. Aufklärung über legale und illegale Drogen kann hier der erste Schritt in die richtige Richtung bedeuten.

In diesem Sinne bietet die Polizei Aufklärungsversammlungen für Erwachsene an, welche unter dem Motto stehen Was Eltern über Drogen wissen sollten. Nutzen Sie einmal die Gelegenheit, an einer solchen Veranstaltung teilzunehmen.

Drogenprävention ist eine gesamtgesellschaftliche Aufgabe. Sie ist persönliche und pädagogische Herausforderung für jeden, der Einfluss auf junge Menschen hat und mit jungen Menschen umgeht. Vorbeugen kann nur wirkungsvoll sein, wenn sich neben dem Einzelnen auch alle gesellschaftlichen Gruppen verantwortlich zeigen und ihre Verantwortung ernst nehmen.

Das Miteinander ist Dreh- und Angelpunkt wirksamer Drogenprävention.

Wir wollen, dass Sie sicher leben.

Ihre Police Grand-Ducale



Ömweltkommissioun

Die Schwarzerle

Baum des Jahres 2003

Zum Bau des Jahres wurde dieses Jahr die Schwarzerle gewählt. Zwei Gründe spielten für diese Wahl eine wichtige Rolle. Zum einen ist diese Baumart durch die sogenannte Wurzelfäule gefährdet, zum anderen hat sie eine wichtige Bedeutung für den Hochwasserschutz.

Die Schwarzerle ist überall dort anzutreffen, wo es ganzjährig feucht ist. An Bach- und Flussläufen, Teichen oder Seen. Besonders an Flüssen, die in regenreichen Monaten oder zur Schneeschmelze regelmäßig überfluten, übernehmen Erlen eine wichtige Funktion. Schwarzerlen saugen wie ein Schwamm Wasser auf und verringern somit den Oberflächenabfluss des Niederschlagswassers. Die Erle erträgt aber nicht nur Dauernässe, sondern sie gilt als die Baumart mit der höchsten Verdunstung.



Mit ihren über vier Meter langen Wurzeln stabilisieren sie darüber hinaus die Uferböschungen, verringern somit Erosion.

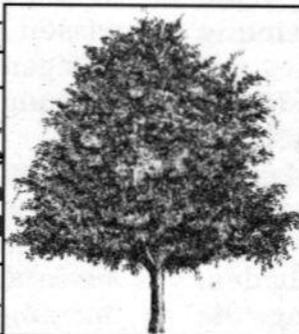
Seit 1994 wird in Deutschland ein neuartiges „Erlensterben“ beobachtet. Verursacht wird die sogenannte

Wurzelhalsfäule durch eine neue Pilzart der Gattung *Phytophthora*, die ausschließlich Erlen befällt. Hierbei handelt es sich um einen Organismus der über das Wasser an die Wurzeln der Erlen gelangt.

Die Schwarzerle ist eine in der Jugend

schnellwachsende Baumart. Sie erreicht max. eine Höhe von 30 m und wird bis 120 Jahre alt. Die Borke ist in der Jugend glatt und braun gefärbt; im Alter ist sie stark rissig und schwarz gefärbt (daher auch der Name Schwarzerle).

Schwarzerlen werden „nur“ 100-120 Jahre alt und erreichen einen **Stammdurchmesser** von ca. 1 m. Unverwechselbar wird diese Erlenart durch ihren im Frühsommer



eintretenden grünen Blattfall. Auffällig ist der bereits im Frühsommer einsetzende **grüne Blattfall**, bei dem bis zur Hälfte aller Blätter vorzeitig abgeworfen werden können. Dabei handelt es sich immer um die ersten und untersten Blätter der Jahrestriebe, die von den später erscheinenden, oberhalb befindlichen so beschattet werden, dass sie nicht

mehr überleben können. Es handelt sich um eine eindrucksvolle Folge von dem extrem **hohen Lichtbedarf** dieser Baumart.

Das Holz ist gut zu trocknen, arbeitet und reißt wenig, lässt sich leicht und sauber bearbeiten. Das Holz ist rötlich und wird gern im Möbelbau eingesetzt, aber auch häufig zu Furnieren verarbeitet, da es eine sehr feine Zeichnung aufweist und sich zudem leicht färben und beizen lässt.

Die Schwarzerle war früher der „Holzschuh-Baum“ wegen der häufigen Verwendung des Holzes für diesen Zweck. Auch für Küchengeschirr und Schusterleisten sowie zur Bleistiftherstellung wurde es genutzt.

In Wasser verbaut zeigt Erlenholz eine



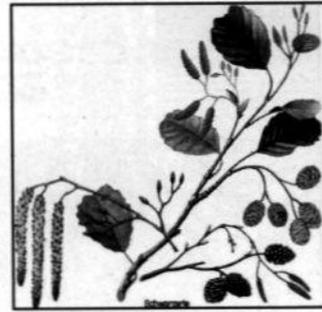
besonders große Dauerhaftigkeit und wird daher gerne für Wasserbauten, Mühlenträger, Wasserleitungsröhren und Stallböden verwendet. Halb Venedig steht auf Erlenpfählen! (Die andere Hälfte steht auf Eichenpfählen.)

Die bekannte **Ballade vom Erbkönig** hat eigentlich nichts mit dem Baum zu tun, da es sich vielmehr um einen Übersetzungsfehler Herders von dem dänischen „ellerkonge“ („Elfenkönig“) handelt, den Goethe übernommen hat.

*Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.*

*Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?
Siehst Vater du, den Erbkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif ...*

Vieles in der Mythologie, was um die Schwarzerle entstanden ist, hat damit zu tun, dass sie vorzugsweise auf nassen, sumpfigen Standorten vorkommt. Dort war sie den Menschen daher seit jeher etwas unheimlich. Wehe dem, der auf ihre Irrlichter hereinfällt! So fürchteten Wanderer, vom Wege abzukommen und dem unheimlichen Erlenweib zu begegnen, das sie aus Hinterlist in den dunklen Sumpf ziehen könnte – das Erlenweib wurde mit Hexerei in Verbindung gebracht. In einer Erlenlandschaft soll es Hexen mit Haaren so blutrot wie das frisch gefällte Holz gegeben haben. Schauen Sie doch dieses Jahr beim Wandern mal etwas genauer hin ...





Abschied von John Seyler



Im Rahmen eines gemütlichen Abends feierten am 27. Juni die Gemeindeverantwortlichen, zusammen mit den noch aktiven und bereits pensionierten Arbeitskollegen, den Abschied von John Seyler aus dem Berufsleben. Er war am 1. November 1979 in den Dienst der Gemeinde eingetreten, für die er über 23 Jahre, zuerst als Arbeiter und anschließend als Beamter der Laufbahn des „Cantonnier Communal“, tätig war. Am 1. Mai 2003 trat er offiziell in den wohlverdienten Ruhestand ein.

Wir wünschen ihm an dieser Stelle noch einmal alles Gute !



Eschdorf: Umweltkommission und „les Oeuvres Paroissiales“ unterstützen „ONG Stroossekaner Sao Paulo“ mit 2 000 Euro



Foto: Charles Reiser

Am 13. Oktober vergangenen Jahres organisierten die Umweltkommission in Zusammenarbeit mit der Vereinigung „les Oeuvres Paroissiales“ aus Eschdorf, den Scouts und der „Buttek vum Séi“ die „journée Tiers monde“ in Eschdorf. Ziel dieser Sensibilisierungskampagne war es, dem Publikum die Probleme der unterentwickelten Ländern näher zu bringen und die gerechten Waren dieses Marktes zum Verkauf anzubieten, um so der Armut mit Produkten dieser Region entgegenzuwirken. Zu diesem Anlass beteiligten sich ebenfalls die Vereinigung „Transfair“ und „3. Welt Buttik Ettelbruck“.

Im Rahmen einer sympathischen Feierstunde, die dieser Tage im Pfarrsaal in Eschdorf stattfand, überreichten die Vertreter der Umweltkommission und „les Oeuvres paroissiales“ in Gegenwart von Bürgermeister Marco Schank und Pfarrer Marco Wehles den Erlös dieser „journée Tiers monde“ einen Scheck über 2 000 Euro an Nicole Lorentz, Präsidentin der „ONG Stroossekaner Sao Paulo“.

Nicole Lorentz bedankte sich für die noble Geste und unterstrich die perfekte Organisation und Zusammenarbeit anlässlich dieses Tages in Eschdorf. In ihrem kurzem Referat erläuterte sie die Ziele der „ONG Stroossekaner Sao Paulo“, die sich als Vereinigung zum Ziel setzte, sich den armen Straßenkindern dieser Region in Brasilien anzunehmen, um sie wieder in die Gesellschaft zu integrieren. Diese Spende werde dazu eingesetzt werden, um ein zukünftiges Haus für zehn Straßenkinder mit ihren Familien zu unterstützen.



Aus der Geschichte

Ein neues Pfarrhaus in Eschdorf

*R*egie Bautätigkeit gibt es in der Gemeinde Heiderscheid um die Jahrhundertwende. Neubau der Kirchen in Eschdorf und Heiderscheid. Bau eines zweiten Schulgebäudes in Eschdorf. Verlegung des Friedhofs in Eschdorf und Bau einer Molkerei in Heiderscheid und Eschdorf. Über den Bau all dieser Gemeindebauten wurde schon berichtet, bleibt nur noch die Baugeschichte des neuen Pfarrhauses in Eschdorf aus den Jahren 1901 bis 1903.

I. DIE VORGESCHICHTE

Immer wieder seit der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts gibt es Beschwerden der jeweiligen Pfarrer über den schlechten Zustand des Pfarrhauses. Von Baufähigkeit des Gebäudes, über die zu kleinen und niedrigen Zimmer bis zum Feuer, das im Jahre 1884 auf dem Dachstuhl ausgebrochen war, immer wieder gab es Schwierigkeiten. Endlich im Jahr 1901 wurde der Bau eines neuen Pfarrhauses beschlossen, aber weder im Deliberationsregister der Gemeinde noch im Pfarrregister ist dieser Beschluss aufzufinden. Auch im Staatsarchiv fehlt dieses Dokument, sodass man aufgrund anderer sich dort befindlichen Dokumente die Baugeschichte des Pfarrhauses von Eschdorf nachvollziehen muss.

II. SITZUNG VOM 18. APRIL 1901

Gegenwärtig die H.H. Kessler, Krack, Hosinger, Schaul, Reiter, Toussaint, Theis, Meyers.

Der Gemeinderat von Heiderscheid

- Gesehen beiliegenden Kostenanschlag und Plan betreffend die Erbauung eines neuen Pfarrhauses zu Eschdorf in Höhe von 17.599,64 Franken, aufgestellt von Herrn Colbert, Bauconducteur in Wiltz.
- Gesehen ein Schreiben von Herrn Distriktskommissar Biermann vom 5. April 1901 betreffend die Finanzierung dieses Gebäudes.
- Gesehen dass für ein neues Pfarrhaus ein Beschluss der staatlichen Obrigkeit vorliegt der Sektion Eschdorf die Summe von 2.000 Fr. zu bewilligen.
- Erwogen dass unter Artikel No 131 des Gemeindebudgets von 1900 eine Geldsumme von 500 Franken bereitgestellt wird.
- Eingesehen dass für 1901 eine ähnliche Summe im Gemeindebudget vorgesehen ist.
- Eingesehen dass die Sektion Eschdorf auf weitere Subsidien der staatlichen Obrigkeit hofft.
- Bittet der Gemeinderat einstimmig die Obrigkeit diesen Plan und Kostenanschlag zu genehmigen.



Es folgen nun die Unterschriften der Gemeinderäte.

III. DIE GENEHMIGUNG

Dieser Gemeinderatsbeschluss geht nun auf den üblichen Instanzenweg. Vom Staatsarchitekten aus Luxemburg gibt es ein Schreiben an den Distriktskommissar. In diesem Brief vom 8. Mai 1901 macht er folgende Verbesserungsvorschläge.

1. Nachdem mir vorliegenden Plan besteht der Unterschied zwischen dem Keller und dem Erdgeschoss 3,70 Meter. Der Plan sieht 19 Stufen vor von jeweils 0,185m Höhenunterschied. Aus praktischen Gründen schlage ich vor diesen Höhenunterschied zu verringern, dann könnte sowohl die Zahl der Stufen, wie auch deren Höhe verringert werden.
2. Eine andere Idee betrifft die Beheizung

des Gebäudes. Ich schlage vor, dass jedes Zimmer separat beheizt werden soll. Um diese Idee zu verwirklichen muss in jedes Zimmer ein Kamin gebaut werden. Damit kein Platz verloren geht, sollen die Kamine ins Mauerwerk eingebaut werden, am besten mit gebackenen Ziegelsteinen.

3. Mir scheint wichtig, dass die Grundmauern dem Druck des darüberliegenden Mauerwerks standhalten. Deshalb schlage ich vor die Fundamente zu verstärken und zu erweitern.

Selbstverständlich bedeuten dies Verbesserungen eine Mehrausgabe von Geldmitteln für die Gemeinde. Aber ich mache Sie darauf aufmerksam, dass wenn diesen Verbesserungsvorschlägen nicht Rechnung getragen werden, dann wird die Gemeindeautorität diesen Fehler später bereuen.

Nun werden zwischen Gemeindeverwaltung und Distriktskommissar Briefe hin- und hergeschrieben. Der Distriktskommissar macht den Bürgermeister auf die schlechte Finanzlage der Rechensektion Eschdorf aufmerksam. In einem Brief vom 19. April 1901 antwortet Bürgermeister Kessler, er sehe keine Schwierigkeiten, da man über 1.000 Franken an Budgetmitteln und 3.900 Franken an Subsidien verfüge. Am 9. Mai 1901 erteilt Innenminister Kirpach die Genehmigung unter der Bedingung, dass den Verbesserungsvorschlägen vom Staatsarchitekten Rechnung getragen werde.

IV. DAS VERSTEIGERUNGSPROTOKOLL

- Heute am 11. November 1901 am Nachmittag um 2 Uhr:
- Infolge Verfügung vom Generaldirektor



des Innern vom 9. Mai 1901:

- Im Beisein der Herren Bauconducteure Colbert aus Diekirch und Biermann aus Wiltz, sowie in Anwesenheit des Herrn Kessler, Bürgermeister der Gemeinde Heiderscheid:
- Werden wir die Arbeiten und Lieferungen zum Bau eines neuen Pfarrhauses zu Eschdorf unter folgenden Bedingungen ausschreiben:
 1. Der Unternehmer muss das alte Mauerwerk des Pfarrhauses abreißen und die Kosten dafür übernehmen.
 2. Der Rohbau des neuen Pfarrhauses muss am 1. November 1902 fertiggestellt sein.



3. Die übrigbleibenden Arbeiten müssen für Mai 1903 fertiggestellt sein.
4. Die Gemeindeverwaltung ernennt einen Commissar zur Aufsicht der Arbeiten.
5. Für die Überwachung und Aufsicht dieses Projektes erhält letzterer eine Entschädigung von 24 Franken.

Für den Bau des neuen Pfarrhauses in Eschdorf hatte Baukonduktor Colbert einen de-

taillierten Kostenanschlag angefertigt. Der Gesamtbetrag für alle zu leistenden Arbeiten belief sich auf 17.599,64 Franken. Drei Interessenten hatten ein Angebot eingereicht:

1. Watgen Henri aus Harlingen mit 4% Aufgebot. Sein Bürge war Franz Gilson aus Mertzig.
2. Stephany Johann aus Eschdorf mit 3% Aufgebot. Als Bürge für ihn steht Josef Speltz aus Eschdorf.
3. Schmitz Franz aus Derenbach mit 2½% Aufgebot. Für ihn hatte sich Winandy Johann aus Eschdorf verbürgt.

Es folgen die Unterschriften des Bürgermeisters, des Distriktskommissars, des Bauconductors, der Submittenten und der Bürgen.

V. DIE VERGABE DER ARBEITEN

Am 28. November 1901 findet eine Gemeinderatssitzung

statt. Anwesend sind die Herren Kessler, Schaul, Theis, Krack und Reiter:

- Gesehen vorliegendes Versteigerungsprotokoll des Pfarrhauses zu Eschdorf:
- Erwogen, dass Herr Jean Stephany, Unternehmer zu Eschdorf die notwendigen Kenntnisse und die erforderliche Garantie besitzt:
- Ist einstimmig der Meinung, den Herrn Jean Stephany aus Eschdorf zum Unterneh-



mer des neuen Pfarrhauses von Eschdorf erwählen und ernennen zu wollen.

Eschdorf, am 28. November 1901
No 5874-1239/01

Vu et approuvé
Luxembourg, le 17 décembre 1901
Le Directeur Général de l'Intérieur
Nicolas Kirpach

VI. FERTIGSTELLUNG DER ARBEITEN

Nach den Bedingungen des Versteigerungsprotokolls sollten die Arbeiten am Bau des Pfarrhauses von Eschdorf im Mai 1903 abgeschlossen sein. Nicht anders als heute gab es einige Verzögerungen und auch nicht anders als heute wurde der Kostenanschlag um einiges überschritten. Aber alles in allem lässt sich behaupten, dass die Arbeiten zur allgemeinen Zufriedenheit ausgeführt wurden. Die offizielle Abnahme erfolgte am 11. Juli 1903.

Abnahmeprotokoll

Der unterzeichnende Bau-Conducteur Biermann erklärt andurch die Arbeiten und Lieferungen am Bau des Pfarrhauses von Eschdorf durch den betreffenden Unternehmer kontraktmäßig ausgeführt worden sind. Die Gesamtsumme dieses Projektes beträgt 19.338,73 Franken. Somit kann dem Unternehmer Johann Stephany dieser Betrag einschließlich 1/10 Garantien ausbezahlt werden.

Ausgestellt zu Wiltz am 11. Juli 1903
Der Bau-Conducteur Biermann.

Am 26. November 1903 erfolgt die Abnahme durch den Gemeinderat von Heiderscheid. Gesehen und zur Genehmigung vorgeschlagen.
Der Gemeinderat von Heiderscheid. Es folgen die Unterschriften.

Toussaint, Pletschette, Meyers, Theis, Reisen und Kessler.

VII. NACHWORT

Die Baugeschichte des Pfarrhauses von Eschdorf wirft einige Fragen auf, die zum Teil nicht mehr beantwortet werden können. Fest steht, dass an dieser Stelle oder vielleicht etwas unterhalb das alte, viel kleinere Pfarrhaus stand. Bei dem Versteigerungsprotokoll wird nämlich ausdrücklich Wert daraufgelegt, dass der Unternehmer für die Kosten aufzukommen hat, die das Abreißen des alten Mauerwerks verursacht. Nach den Aussagen einer älteren Nachbarin befanden sich dort auch noch die Stallungen und die Scheune des Pfarrers. Der Pfarrer selbst habe sich mit einer kleinen Wohnung zufrieden geben müssen. Wo diese Wohnung genau stand, weiß diese ältere Person (Jahrgang 1906) auch nicht mehr.

Interessant scheint mir auch noch folgendes Dokument vom 16. März 1903:

Direction Générale de l'Intérieur

La somme de 200 fr est accordée au curé Anthony comme indemnité pour rembourser en partie la somme qu'il a payée pour loyer (300 fr) lors de la construction du presbytère à Eschdorf.

No 1239/00
Vu et approuvé
Luxembourg, le 7 mars 1903
Le Directeur Général de l'Intérieur
Kirpach.

Fotoen: Camille Schaul
Quellennachweis:
Archives de l'Etat

ROB EVERLING



Mani festa tiouns kalenner



Wéini: _____ Wou: _____ Wat: _____ Vu weem: _____

August 2003

31.08.03 16.45 h Eschdöerf Kiermesconcert Musik Eschdöerf

September 2003

03.09.03	14.45 h duerno	Mass Porte ouverte	Amiperas
19.-21.09.03	Elsass	Ausflug	Amiperas
21.09.03	14.00 h Mëtscheed	Fousstour Eschdöerf-	Syndicat
24.09.03		Porte ouverte	Amiperas
27.09.03	mëttes Eschdöerf	Wisefest	Scoute St Pirmin vum Séi
28.09.03	mëttes Eschduerf	Wisefest	Scoute St Pirmin vum Séi

Oktober 2003

03.10.03	20.30 h Heiderscheid Centre culturel	Concert Shady Brass Q	Hierschtfestival 2003
06.10.03		Ausflug	Amiperas



-
- | | | | | |
|----------|---------|---------------------------------|---|-----------------------|
| 11.10.03 | 20.00 h | Heiderscheid
Centre culturel | Concert
Philip Catherine
Quartet | Hierschtfestival 2003 |
| 15.10.03 | | | Porte ouverte | Amiperas |
| 18.10.03 | 20.00 h | Heiderscheid
Église | Concert
Choeur des Jeunes
Glazovtchanka | Hierschtfestival 2003 |
| 26.10.03 | 18.00 h | Ettelbruck
CAPE | Concert
L'Orchestre de
Chambre Tchèque | Hierschtfestival 2003 |
| 29.10.03 | | | Porte ouverte | Amiperas |

November 2003

- | | | | | |
|----------|---------|------------------------|---|-----------------------|
| 07.11.03 | 20.30 h | Heiderscheid
Église | Concert
Ensemble Vocal du Luxembourg
Ensemble Baroque du Luxembourg | Hierschtfestival 2003 |
| 12.11.03 | | | Porte ouverte | Amiperas |
| 26.11.03 | | | Porte ouverte | Amiperas |

Dezember 2003

- | | | | | |
|----------|---------|---------------------|-------------------------------------|----------|
| 03.12.03 | | | Porte ouverte
an Néklosfeier | Amiperas |
| 18.12.03 | | | Porte ouverte | Amiperas |
| 26.12.03 | 20.00 h | Heischent
Kierch | Chrëschtconcert
Gesang Heischent | |

Januar 2004

- | | | | | |
|----------|--|--|---------------|----------|
| 04.01.04 | | | Porte ouverte | Amiperas |
|----------|--|--|---------------|----------|



GEBUERTEN AN DER GEMENG HEISCHEM

2002



CAMES Lou
*16.05.2002, Mëtscheed



CASSAO Anne
*13.03.2002, Mëtscheed



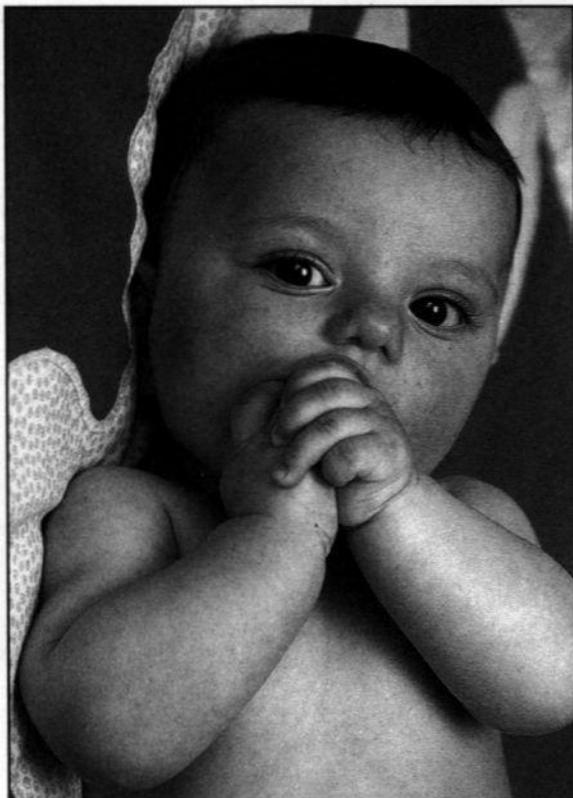
DREES Emma
*19.06.2002, Heischent



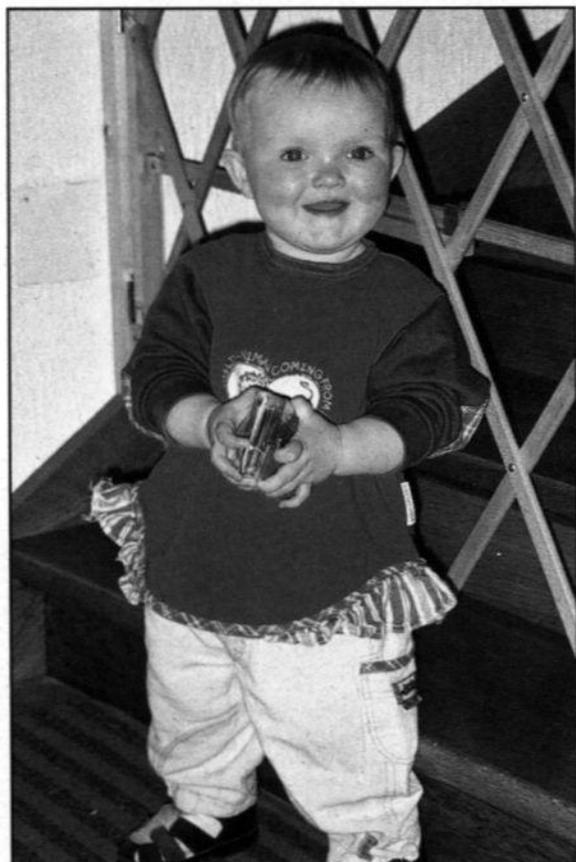
KNEIP Jill
*16.07.2002, Mëtscheed



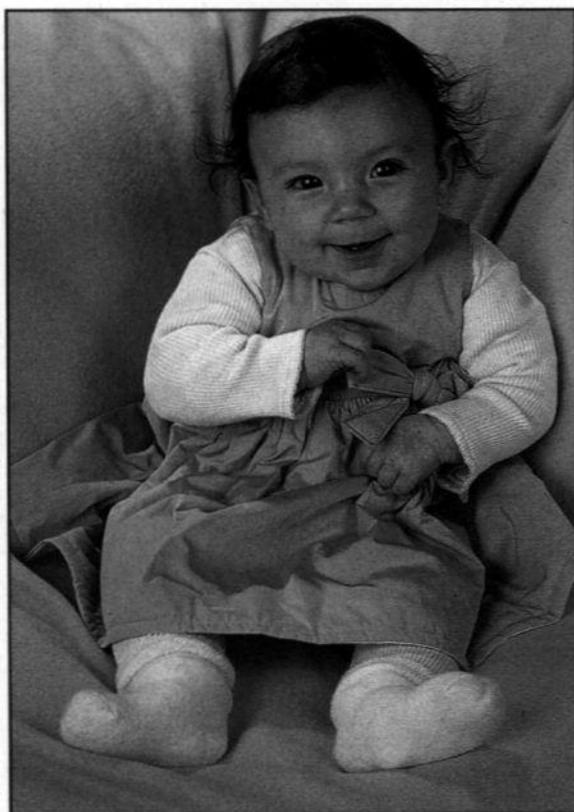
KREIN Svenja
*20.11.2002, Hierheck



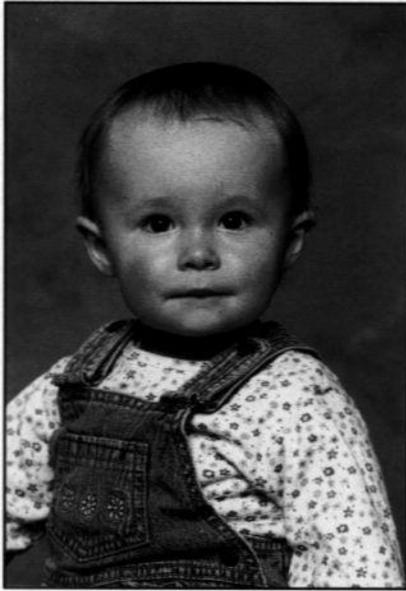
LARBIÈRE Felix
Eschdöerf



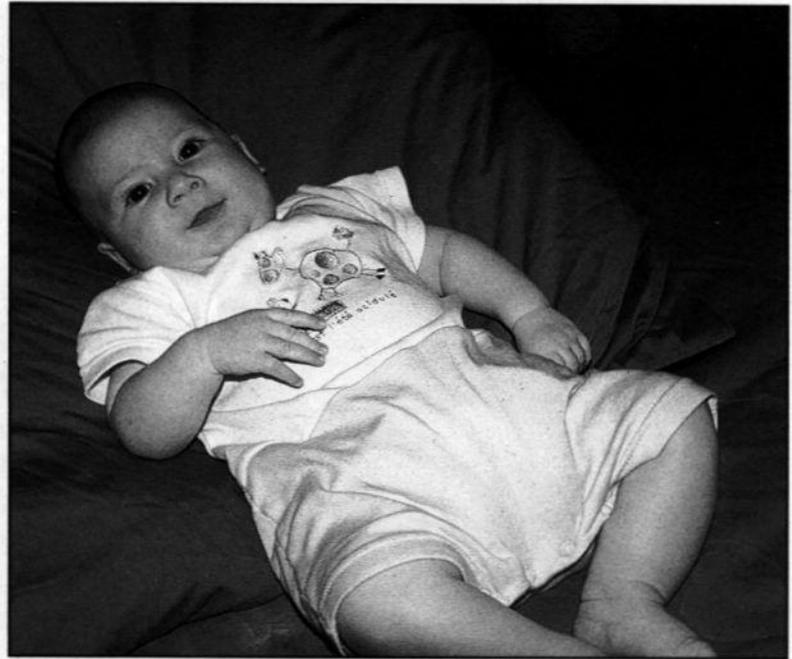
MAJERUS Lara
*06.03.2002, Heischent



MISSAVAGE Julianne
Heischent



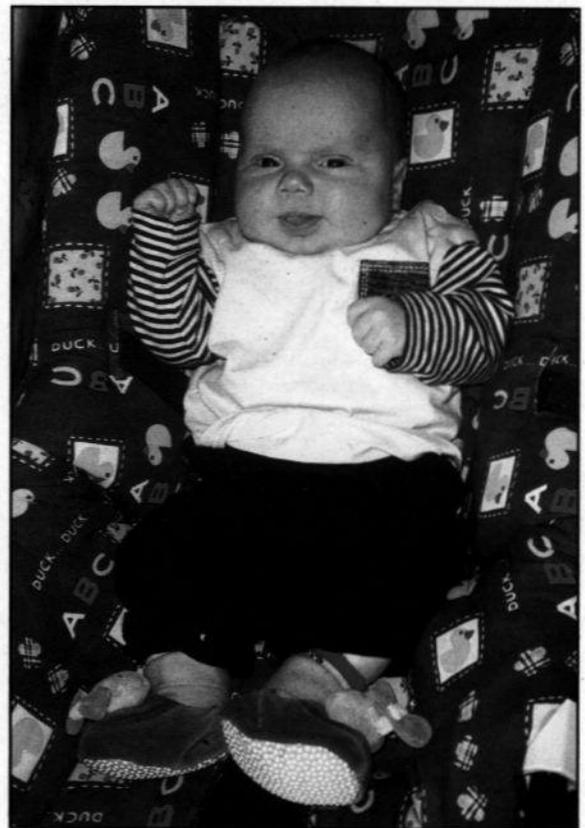
MULLER Lara
*23.01.2002, Eschdörf



PAGANI Giulia
*02.03.2002, Mëtscheed



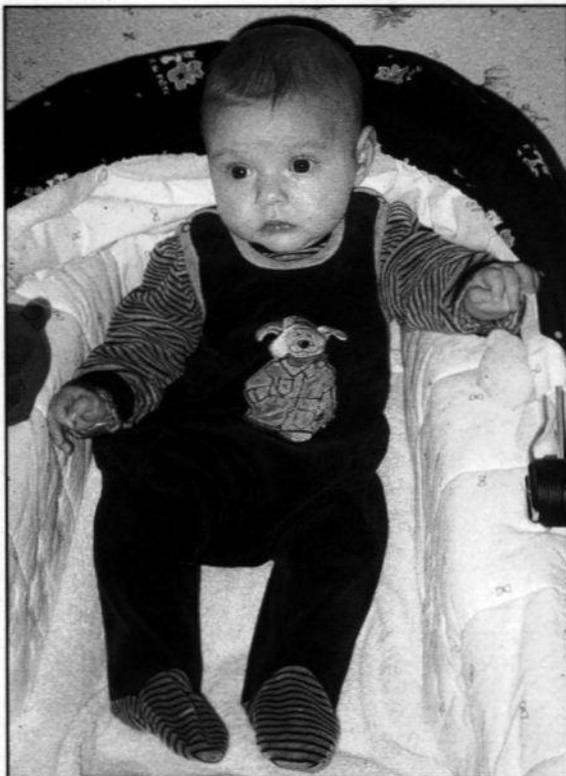
NICKELS Annick
*29.11.2002, Eschdörf



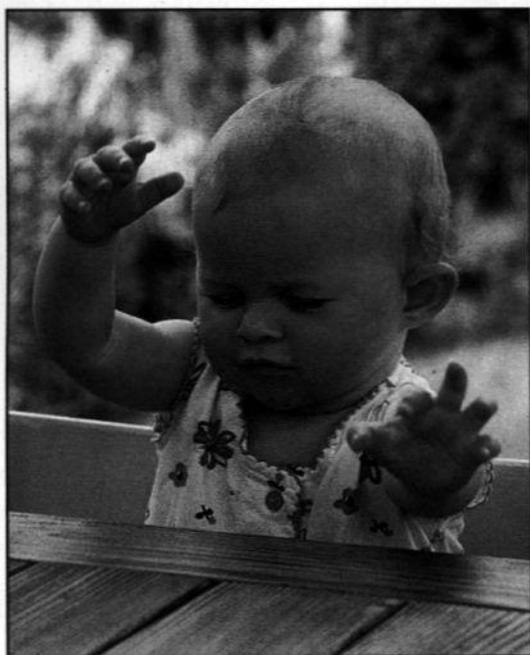
PEIFFER Mike
*24.06.2002, Heischent



SCHROEDER Kevin
Heischent



VAN RIJEN Melanie
*02.11.2002, Eschdörf



WALISCH Jann
*07.06.2002, Eschdörf



WINANDY Maryse
*05.04.2002, Heischent

(ouni Foto)
HEVER Timon
Eschdörf



Hochzäiten an der Gemeng Heischent 2002



**AGNES Carlo a WIELGUS Jadwiga
Toodler**



**KREMER Charles a PICCO Chantal
Toodler**

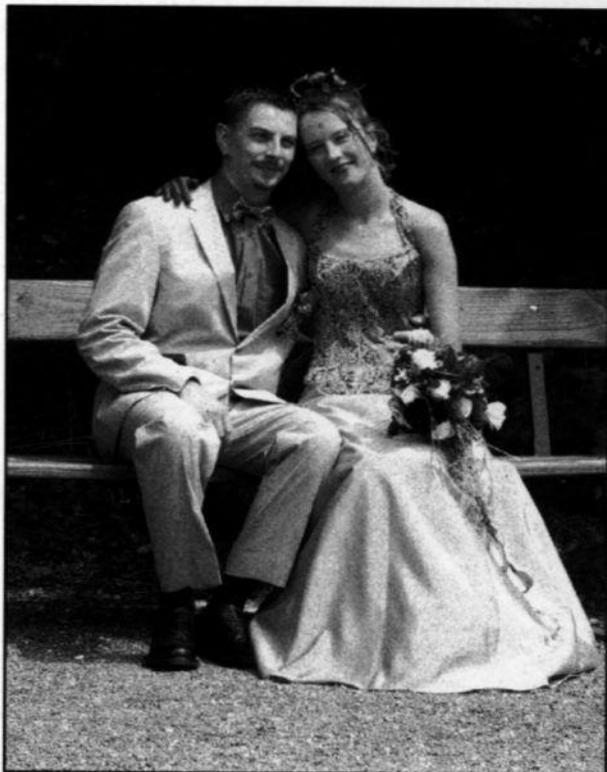


LUX Pierre a RIES Corinne
Heischent

MULLER Marco an
DE MUYSER Claire
Eschdöerf



NESER Mike an
THOLL Sandra
Heischent



SCHENK Pascal a BERG Joëlle
Heischent



SCHOLTES Pierre a REDING Andrée
Eschdöerf



STORN Claude a KEISER Marie-Jeanne
Heischent

(ouni Foto)
COX Tom an IVANOVA Inna
Eschdöerf



STIERWFÄLL AN DER GEMENG HEISCHENT 2002



BODEVING-DIDIER
Berthe
Mëtscheed



DELTGEN-TURPEL
Hélène
Heischent



HERMES-KOHNER
Catherine
Réngel



KEISER Albert
Toodler



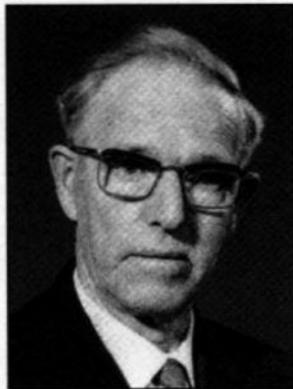
LAHIRE Pierre
Heischent



NEY Nicolas
Eschdöerf



PEIFFER Elise
Eschdöerf



WEIBEL Michel
Hierheck

ARGENDORF Ferdinand
Heischent

GRAAS August
Eschdöerf

NIPPERT Claude
Dierbech

Grënnung vun der ASBL «Lëtzebuerger Guiden a Scouten St Pirmin vum Séi» zu Eschduerf

EMéindeg, den 28. Abrëll 2003 wor zu Eschduerf d'Grënnungsversammlung vun der ASBL «Lëtzebuerger Guiden a Scouten St Pirmin vum Séi». D'Zil vun dëser ASBL ass d'Ënnerstëtze vum Guidismus a Scoutismus am Allgemengen an de Bau vun engem Chalet fir de lokale Guiden a Scoutsgrupp.

Am Ufank vun der Versammlung ass e Réckbléck gemaach ginn op d'Aktivitéiten vum Guiden a Scoutsgrupp St Pirmin vum Séi, dee säit annerhalwe Joer zu Eschduerf besteet. Dono sinn d'Statute vun der neier ASBL virgestallt an diskutéiert ginn. Den éischte Conseil d'Administration ass gewielt ginn. Zum Schluss ass en 1. Avant-projet vun de Pläng fir deen neie Chalet presentéiert ginn.





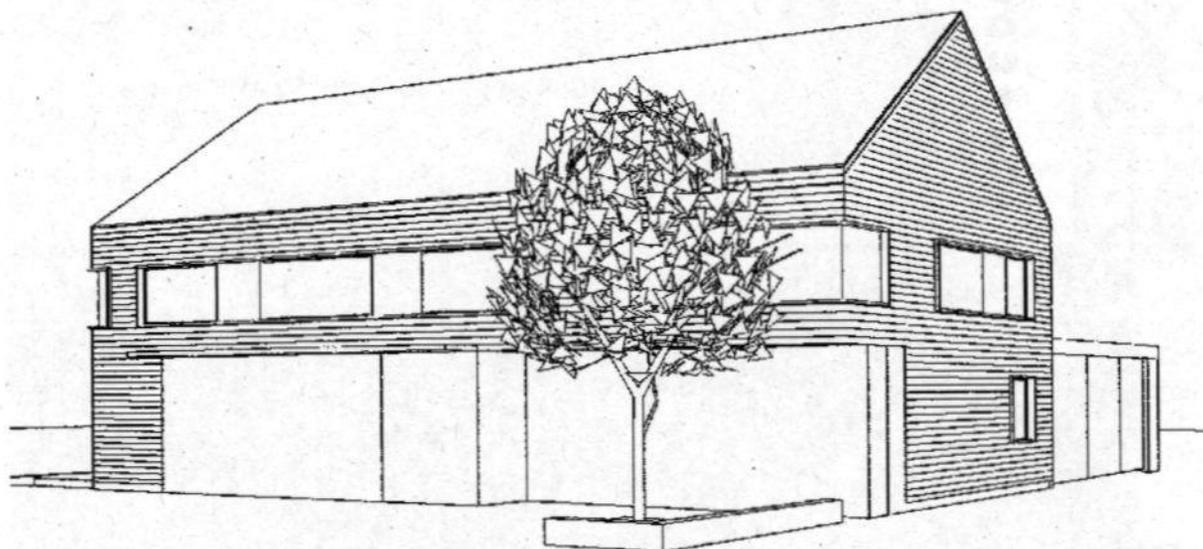
De Conseil d'Administration setzt sech zesummen aus: Marco Schank, President; Jean Stephany an Diane Bormann-Kler, Vizepresidenten; Edmée Schank-Bisdorf a Lucienne Demuth-Gieres, Sekretärinnen; Maggy Lang-Haas, Trésorière; Marianne Heymes-Kohl, Olivier Ludovic, Marco Piccini, Francine Wealer-Grethen a Marco Wehles, Memberen.

Den éischte Projet vun der ASBL ass de Bau vun engem Guiden- a Scoutschalet zu Eschduerf beim Fussballsterrain. De Projet chiffriert

sech op ± 375 000 €, wouvunner d'Halschent vum Ministère de la Famille gedroe gëtt an déi anner Halschent vun de Guiden a Scouten mussen opbruecht ginn.

Déi Leit, déi d'Guiden a Scouten wëllen ënnerstëtzen, kënnen dat maachen duerch e Virement op de CCPL: IBAN LU45 1111 1919 2963 0000 vum Grupp St Pirmin vum Séi.

Mir soen Iech elo schonns villmools Merci fir Är Ënnerstëtzung!





LEADERSCOUTS
GRUPPE
PIRENE
UNION
SCOUTS
FRANCE



Wisefest

de 27. an 28. September 2003
zu Eschdöerf
am a beim Gemengebau

Samsdes

- 15.00 Auer: Spiller an Atelieren
fir Kanner enner dem
Thema Urmënschen
- 19.00 Auer: Scoutsmass an der
Wiss fir jiddereen
duerno Lagerfeier

Sonndes

- 11.00 Auer: Apéritif
- 12.00 Auer: Wisefestmenü fir 10 €
*Reservatioun : Tél.: 839275 oder Fax: 26889276
beim Maggy Lang-Haas*
- 14.00 Auer: Rallye fir d'Kanner



Syndicat d'Initiative Heischent Kachcours am Fréüjoer 2003



Gemengerot an de Komitee vum Syndicat ageluede waren, kruten d'Wilma, d'Claire an d'Alice e schéine Bouquet Blumen als Merci iwwerrecht.

Genee wéi am leschte Joer hu sech 20 Kandidaten a 6 Owen-ter um Festsall getraff, fir enner der Leedung vum **Wilma Kirsch** an der Hëllef vum **Claire Hermes** an **Alice Fusenig** hiert Wëssen an der Kachkonscht z'erweidereen. Wann ee Menü gekacht war, gouf en zesumme mat deene néidegen a ganz dacks wuelgemengte Kom-mentaren a Kritike geess.

Nom leschten Owend, wou de

Syndicat d'Initiative Eschdöerf-Mëtscheid



De Syndicat d'Initiative Eschdöerf-Mëtscheid hat op seng **Generalversammlung** zu Mëtscheid am Chalet op der neier Spillplatz invitéiert. A senger Usprooch huet de President Rob Everling kuerz de Rôle vum Veräin ëmress: D'Erhalen an d'Uleeë vu Spad-séierweeër um Ter-rain vun deenen zwou Sektione genéisse weiderhin eeweschst Prioritéit.

Den Thema Velospisten ass och ugeschnidde ginn a muss nach verdéift ginn. D'Plaz a Fou-micht ass mat Stroum a Waasser equipéiert ginn, wat hirer Qualitéit sécherlech zoudréig-lich ass. No den ausféierliche Bilanë vum Sekretär Marco Binsfeld an der Caissière Annie Kessler gouf nach beschloss, am Hierscht en Trëppeltour ze organisieren (de genaue Programm gëtt nach matgedeelt) är de President op déi traditionnell Grillparty agelueden huet.



Journée du Grand-Aoe Gemeins Heisebent!

Am 4. Juli fand die Feie der Journée du Grand-Aoe statt. Viele Mitdlieder hatten sich gegen 11 Uhr in der Kirche in Heiderscheid eingefunden. Die Kasse wurde gehalten von Pfarre Marco Hebles und von den Mitdliedern des Vereins persönlich veraltet. Im spuer zu Herzen gehenden Predot in welcher Marco Hebles treffende Worte an alle richtete und dann auch nachher der Kranken gedachte welche nicht an der Feie teilnehmen konnten ihnen jedoch gute Bespreue wünschete. Auch an unsere Verdorbenen Mitdlieder wurde gedacht. Nach der Kasse fuhren dann alle mit dem Bus nach Eschdorf zum Hôtel Heiler Jos. wo uns dann das billaousser serviert wurde, welches dem Hause alle Ehre machte. Vorher ater feerüpte Präsident des Schütz alle ganz herzlich. Er entschuldigte Busmeister Marco Schank und die anderen Ratsmitdlieder welche nicht an der Feie teilnehmen konnten. Jedoch als Vertreter hatte sich Schöpffe Lucken Eicher eingefunden. Auch Pfarre Marco Hebles und die beiden Buslehrer feierten mit uns. Herr Schütz wünschete allen guten Apetit und noch einige gemüdlche Stunden in hoher Stunde.



Gegen 15 Uhr fand dann die Ehrung der Seniorinnen statt.

75 Jahre: J. P. Schaub, Jos. Robert, Hans. Schuler, Alex Schaub, Nic. Hermann, Suzanne Turpel, Lisa Goffinet. Sie erhielten eine Kimmschüssel.

80 Jahre: Bertha Stephany, Hans. Thill, Marie Theis

91 Jahre J. P. Biener, 93 Jahre Marie Heimet.

95 Jahre J. P. Glodé und Robert Hiltmes.

Ihnen wurden Corbillons befüllt mit Obst und einem Flöschle Sekt übergeben. Die Sekretärin wünschte dann allen Geburten noch eine gute Gesundheit und hoffe alle nächstes Jahr noch beorrüssen zu können. Nun war aber Jos. Bleis einbeziehen um noch ein Plätzchen zumachen zum Gedenken an diesen schönen Tag. Dann setzte man sich noch einmal zu Tisch um bei Kaffee und Kuchen noch ein wenig in geselliger Runde zu verweilen.

So wie es dann im Lied so schön heißt:
So ein Tag so wunderschön wie heute, so ein Tag
der dürfte nie vergehn: Und doch verding
die Zeit wie im Fluge und um 18 Uhr fuhr der
Bus vor uns alle nach Hause zu fahren.
Auf Wiedersehen bis 2004.



Amiperas Gemeng Heischent

D'Vakanz ass eriwer !!! De Summer mécht Plaatz fir déi méi kaal Joereszäit. Fir e puer schéin Stonnen zesummen ze verbréngen, hu mir dëse Programm opgestallt.

03. September	fänken mir un mat enger Mass um 14.45 Auer an der Heischter Kiirch, duerno Porte-Ouverte
19 – 21 September	Ausflug an den Elsass
24. September	Porte – Ouverte
06. Oktober	<u>Méindes</u> Mammen- an Pappendag mat Ausflug den ganzen Dag.
15. Oktober	Porte – Ouverte
29. Oktober	Porte – Ouverte
12. November	Porte – Ouverte
26. November	Porte – Ouverte
03. Dezember	Porte – Ouverte mat Nekloosfeier
18. Dezember	Donneschdes Chrëschtfeier
07. Januar 2004	ëischt Porte – Ouverte am neie Joer
Départ Bus Portes – Ouvertes:	
	Heischtergronn 14.00 Auer
	Eschduerf 14.05
	Hierheck 14.10
	Merscheet 14.15
	Toodler/Réngel 14.30

Kleiner Heisbeitspruch!

Das Glück ist eine leichte Dime
 und weilt nicht fern am selten Ort.
 Sie streicht das Haar dir aus der Stirne
 und küßt dich kochend und flattert fort.
 Frau Unglück hat in Geenteile.
 Dich liebevoll ans Herz gedrückt,
 Sie sagt sie habe keine Meile
 setzt sich zu dir ans Bett und strickt



Amiperas-Sektion Eschdorf ehrte ihre Senioren



Foto: Charles Reiser

Eine beliebte Tradition der eifrigen Amiperas-Sektion Eschdorf, ihre ältesten Senioren zu ehren, wurde Ende Mai dieses Jahres im Rahmen der diesjährigen „Journée du Grand Âge“ auch weitergeführt.

Nach dem Gottesdienst, der in der Pfarrkirche von Eschdorf für alle lebenden und bereits verstorbenen Mitglieder zelebriert wurde, setzte sich die sympathische Gesellschaft im Beisein von den Vertretern der Gemeinde und Pfarrer Marco Wehles gemeinsam im Hôtel-Restaurant Braas an den Mittagstisch.

Dabei ehrten die Verantwortlichen der Sektion mit ihrer dynamischen Vorsitzenden Irène Kuborn an der Spitze insgesamt 35 Jubilare zu ihrem Geburtstag, verbunden mit den Wünschen, dass alle Geehrten noch recht viele und gesunde Stunden der Amiperas-Sektion Eschdorf beiwohnen können. Geehrt wurden für **75 Jahre**: Anna Braun-Habscheid, Dellen; Eugénie Majerus-Schadeck, Grosbous; Emile Becker-Hames, Weidingen; Jean-Pierre Mathieu, Eschdorf; Alphonse Berchem, Grevels; René Reinert, Grosbous; Jean-Pierre Schanck-Bintz, Esch-

dorf; Lily Walsdorf, Grevels und Yvonne Wilmes-Zimmer, Eschdorf. Für **80 Jahre**: Jean Thiry-Gengler, Eschdorf und Flora Loesch-Hendel, Buschrodt.

Für **81 Jahre**: Marcelle Kneip-Fautsch, Eschdorf; Auguste Schuller-Koch, Luxemburg und Léon Bintener, Strassen. Für **82 Jahre**: Suzy Braun, Eschdorf; Julie Wagner, Eschdorf und Jean-Pierre Origer, Mersch. Für **83 Jahre**: Alice Weibel, Hierheck und Marie-Rose Goedert, Brouch.

Für **84 Jahre**: Eugénie Kuffer, Diekirch und Madame Schuller-Koch, Luxemburg. Für **85 Jahre**: Beby Majery, Heispelt und Hélène Reinert-Braun, Eschdorf. Für **86 Jahre**: Mathilde Berckel-Berg, Eschdorf; Michel Storn-Mayer, Eschdorf und Elise Demuth-Martin, Wiltz/Eschdorf. Für **87 Jahre**: Marie Pletschette-Back, Wahl; Marguerite Theis-Fautsch, Eschdorf; Marie Kuffer, Diekirch und Elise Ney-Koob, Wahl. Für **88 Jahre**: Pierre Elsen, Eschdorf; Nic. Braun-Schloesser, Eschdorf und Anna Mertens-Stephany, Eschdorf. Für **90 Jahre**: Jeanne Reuter-Denis, Troisvierges und zum **97. Geburtstag** wurde Anne Wagner aus Eschdorf gratuliert.



Amiperas Eschdorf: eine aktive Sektion

Die statuarische Generalversammlung der Amiperas Eschdorf, die vor einigen Tagen im Festsaal in Eschdorf abgehalten wurde, gab der eifrigen Sektion die Gelegenheit, eine positive Bilanz auf ein bewegtes Jahr zu ziehen. Zu diesem Anlass freute sich Sektions-Präsidentin Irène Kuborn, neben den zahlreich erschienenen Mitgliedern aus Eschdorf, der Gemeinde Wahl und den umliegenden Ortschaften, ebenfalls Bürgermeister Marco Schank, begleitet von Schöffe Lucien Eicher und Pfarrer Marco Wehles, willkommen zu heißen. Warme Dankesworte richtete die Vorsitzende dann an alle Vorstandsmitglieder und Mitglieder für ihren Einsatz und ihr Interesse bei den verschiedenen Aktivitäten. Ihr spezieller Dank galt der Gemeindeverwaltung Heiderscheid für ihre finanzielle und materielle Unterstützung.

In Vertretung von Sekretärin Marie-Thérèse Theis skizzierte Präsidentin Irène Kuborn die Hauptaktivitäten des Jahres 2002. Neben sieben Vorstandssitzungen wurden 16 ganz gut besuchte „Portes ouvertes“ übers Jahr getätigt. Einer langen Tradition entsprechend wurden auch im vergangenen Jahr zahlreiche Genesungswunschkarten an die kranken Mitglieder verschickt. Die verschiedenen Ausflüge nach Manderen, zum Schloss Malbrouck, La Roche und Marche bleiben allen Teilnehmern in guter Erinnerung. Kegeln und Kartennachmittage, die Osterfeier, Besuch der Revue, Beteiligung am Bergrennen, die unvergessliche Nikolaus- und Weihnachtsfeier, die „Journée du Grand Âge“, verbunden mit der zehnjährigen Geburtstagsfeier, sowie die Grillparty, die gemeinsam mit den befreundeten Sektionen veranstaltet wurde, vervollständigten das vielseitige Jahresprogramm.

Der Ausblick auf das Jahr 2003 sieht neben dem Besuch der Edelsteinschleiferei in Barcharage und dem „Musée des Mines“ in Rümelingen, eine Schifffahrt mit der „Marie-Astrid“ am 25. September nach Saarburg vor.

Aus dem Kassenbericht, vorgetragen von Schatzmeisterin Germaine Merges, war zu erfahren, dass die Sektion auf einer soliden Finanzbasis beruht. Als einwandfrei bestätigten die Kassenprüfer Raymond Goedert, Pierre Reding und Nic Graas die Richtigkeit der Buchführung und baten um Entlastung. Lob und Anerkennung seitens der Gemeindeverwaltung erhielt die Amiperas-Sektion Eschdorf von Bürgermeister Marco Schank und Schöffe Lucien Eicher für ihre vielseitigen Aktivitäten zum Wohl des dritten Alters; sie wünschten weiterhin viel Freude und Zufriedenheit und versicherten auch in Zukunft die volle Unterstützung zu.

Beim Schlusswort überbrachte Generalsekretärin Edmée Mangers-Anen die besten Glückwünsche seitens des Dachverbandes an die eifrige Amiperas-Sektion aus Eschdorf. Desweiteren gab sie Aufschluss über die Zukunftsperspektiven seitens des Verwaltungsrates und lud alle Mitglieder ein, an der großen Geburtstagsfeier zum 40. Wiegenfest der Amiperas am kommenden 5. Juli in Mondorf teilzunehmen.

Die Führung der Amiperas Eschdorf setzt sich zusammen aus: Irène Kuborn, Präsidentin; Henriette Spielmann und Marie-Thérèse Majery, Vizepräsidentinnen; Marie-Thérèse Theis, Sekretärin und Germaine Merges, Kassiererinnen. Beisitzende sind: Patricia Reggi und Marika De Haan.

CR

De Biever Jean-Pierre vun Toodler krut 90 Joer



De leschten Hierscht huet de Biever Jean-Pierre vun Toodler säi 90. Gebuertsdag bei beschter Gesondheet gefeiert.

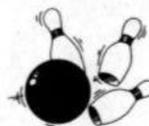
Zwee Membere vum Heischer Syndicat d'Initiative, de Kirsch Fernand an den Hermes Jean, hunn dem rüstige Jubilar alles Gutts an nach eng Rei vu Jore bei gudder Gesondheet gewënscht. Dobäi huet de President dem Jean-Pierre Biever eng flott Corbeille mat ville Schneekegkeeten iwwerrecht.

De Glodé Jean-Pierre vu Réngel krut 95 Joer



Foto : Jos Clees

Am Mäerz 2003 huet de Jean-Pierre Glodé vu Réngel seng 95 Joer gefeiert. Zesumme mat dem Gemengerot hunn d'Membre vum Syndikat dem Jubilar all hir Gléckwënsch iwverbruecht.



NEUES VOM KEGELSPORT



Die Meisterschaft 2002-2003 ist abgeschlossen. Für die Kegler des K. C. Eschdorf war es eine Saison mit Höhen und Tiefen. Nachdem die Integration auf der neuen Heimbahn in Koetschette sich nach und nach zum Positiven entwickelt hat, gab es einen hervorragenden Start in der 2. Division. Während 4 Spieltagen war unser Team Tabellenerster, wobei es besonders auswärts einen tollen 7-1 Erfolg in Hoscheid gab. Danach kam es zu einem unerklärlichen Einbrechen, so dass wir zum Schluss sogar noch in Abstiegsnöte gerieten. Erst der 7-1 Heimerfolg am zweitletzten Spieltag über Bourscheid gab uns die Gewähr, auch die nächste Saison in der 2. Division zu verbleiben.

Paradoxerweise erzielten wir im Vergleich aller 8 Mannschaften unsere Division die meisten Kegel in Aus-



Marc Holtz

wärtsspielen, was wohl den Beweis unserer Spielstärke bestätigt. Wie in anderen Sportarten auch ist der Erfolg oft aber verbunden mit dem notwendigen Glück und der nötigen positiven Einstellung, was uns öfters in entscheidenden Situationen gefehlt hat.

Auch im Landespokal kam es nach gewonnenem denkwürdigen Spiel im Achtelfinale gegen unsere Kollegen von der Knupp aus Eschdorf zum unnötigen Ausscheiden im Viertelfinale gegen den späteren Gewinner der Coupe Granini Feulen.

Und doch gab es auch Erfreuliches zu vermelden:

So konnte unser Ältester, Paul Müller, bei der Einzelmeisterschaft der Veteranen die Silbermedaille gewinnen.

Noch besser machte es Marc Holtz, dem es gelang, den Titel eines Champion individuel du Nord zu erkämpfen, damit hat der beste Poolbillardspieler des Landes wohl bewiesen, dass er auch im Kegelsport zu den Allerbesten gehört. Bemerkenswert ist, dass Marc der erste Lizenzierte unseres Vereins ist, der solch einen Sieg davongetragen hat. Unsere herzlichen Glückwünsche.

Ein weiterer Höhepunkt für uns war der Gewinn der Coupe Maryland, eines offiziellen Wettbewerbs der Föderation. Nach überlegenem Sieg in der Ausscheidung konnten wir im Finale in Hoscheid – wenn auch nur hauchdünn mit einem Kegel Vorsprung vor Bourscheid den Siegerpokal in Empfang nehmen. Hauptverdienst an diesem Sieg hat sonder Zweifel Josy Wilwers, der im Finale der 6 Mannschaften klar die meisten Kegel umgelegt hat. Somit gab es zum Ende einer durchwachsenen Saison doch noch einen hervorragenden Abschluss.

Leider gab es auch einen traurigen Abschnitt, als unser langjähriger Präsident, Spieler und vor allem guter Freund Henri Hardt im Alter von 73 Jahren nach längerer Krankheit verschied. Alle, die „Hardten Heng“ gekannt haben, werden ihn als einen angenehmen Mensch in Erinnerung behalten, dessen Humor und positive Lebenseinstellung uns oft in schwierigen Situationen weitergeholfen haben.

Zum Abschluss geht ein großer Dank an unsere ausscheidenden Mitglieder Claude Hein und Jos Jacoby für ihr langjähriges Wirken in unserem Verein, wobei erstgenannter u. a. durch seine vorbildliche und korrekte Kassenführung dafür gesorgt hat, dass unser Klub, was die Finanzen betrifft, auch in Zukunft keine Sorgen haben wird. Darauf aufbauend und dem Versuch, die nächste schwierige Übergangssaison zu überwinden, werden wir eine neue Dynamik entwickeln und unserem Verein, der im Übrigen sein 25-jähriges Bestehen feiert, neue Perspektiven eröffnen.

LUCIEN CLESSE

P.S. Ich möchte von der Gelegenheit profitieren, unseren Kollegen von der Knupp Eschdorf herzlich zu gratulieren zum Aufstieg in die 1. Division, im festen Glauben, dass sie auch die nächste Saison dort eine interessante Rolle spielen werden.



DËSCHTENNIS ËNSBER-HEISCHENT

1. Resultater no der Saison 2002-2003

Déi éischt Equipe huet an der 2. Divisioun gespillt. Si huet sech zwar 28 Punkten erkämpft, mee dat sollt net duergoe fir an der 2. Divisioun ze bleiwen. Si fällt erëm an déi 3. Divisioun zréck.

Déi 2. Equipe huet an der 4. Divisioun mat 46 Punkten déi gutt 3. Plaz beluecht.

Déi 3. Equipe huet an der 5. Divisioun mat 47 Punkten déi 2. Plaz kritt an ass an déi 4. Divisioun opgestiegen.

Déi 4. Equipe ass an der 6. Divisioun op der 7. Plaz geland.

2. An der Chrëschtvakanz war wéi all Joer d'**Klubchampionnat**. Hei sinn d'Resultater:

1. Peschon Bernard
2. Fusenig Gilles
3. Caas Laurent
4. Nanquette Steve
5. Rippinger Ben
6. Welter Frank
7. Wolter Jeannot
8. Mayer Yves

3. De **Komitee vum DTË/H** setzt sech esou zesummen:

President:	Bormann Pierre
Vizepresident a Sekretär:	Fusenig Arnaud
Caissier:	Rippinger Paul
Jugendwart:	Nanquette Steve
Ranglëschten:	Fusenig Raoul
Membren:	Feyerstein Joël
	Schank Marco
	Wolter Jeannot

4. **Opruff:** Den DTË/H sicht ëmmer **nei SpillerInnen**. Wanns de interesséiert bass, komm einfach eng Kéier dënsdes op den Training. E fänkt erëm Enn August un. Du kanns dech awer och gären um Telefon 83 97 63 ëmfroen.

DA CAPO 1996

Hierschtfestival 2003

Vendredi, 3 octobre
à 20.30 h – Centre Culturel Heiderscheid
Prix d'entrée: 12 €

SHADY BRASS Q

Im Jahre 1999 begegneten sich 4 junge, sehr begabte und genauso ehrgeizige Musiker und gründeten das Blechbläserquartett **Shady Brass Q**, heute das beste auf ihrem Gebiet in Lettland.

Dank ihrer überragenden Technik, ihres homogenen Sounds und ihrer überzeugenden Interpretation und Musikalität wurde das Quartett schon ein Jahr später Preisträger beim Ersten Lettischen Kammermusikwettbewerb. In den folgenden Jahren standen eine ganze Reihe größerer Konzerte (Wagner-Konzerthalle in Riga, Nationale Oper...) sowie Tourneen (Skandinavien) auf dem Programm.

Zusammensetzung: 3 Posaunen und 1 Tuba



avec le soutien de BHW – Der Baufinanzierer

Samedi, 11 octobre
à 20.00 h – Centre Culturel Heiderscheid
Prix d'entrée: 20€

PHILIP CATHERINE Quatuor Jazz

Depuis les années '60 Philip Catherine a été une figure importante de la scène du jazz européen. Son style et sa sonorité uniques ont été importants et d'une influence incontestable sur le jazz contemporain européen.

Philip Catherine a joué dans les salles de concerts les plus prestigieuses: de la Philharmonie de Berlin au Carnegie Hall de New York, du Concertgebouw d'Amsterdam au Palais des Beaux-Arts de Bruxelles.

Philip Catherine a reçu de nombreux prix parmi lesquels le Django d'Or comme «Meilleur Musicien européen de Jazz».



Alternant les 2 formules, Trio et Quartet, Philip Catherine envoûte l'auditeur par ses compositions d'un lyrisme naturel, où le swing reste l'ingrédient essentiel. Guitariste virtuose, son jeu est d'une rare intensité.

Samedi, 18 octobre
à 20.00 h – Centre Culturel Heiderscheid
Prix d'entrée: 12 €

Choeur des Jeunes Glazovtchanka

Créé en 1974, le choeur Glazovtchanka, choeur à voix égales, fonctionna tout d'abord dans le cadre de l'école artistique de la ville de Glasov.

En 1992, l'ensemble est réorganisé. Il comporte dès maintenant une quarantaine de jeunes filles âgées de 13 à 19 ans qui, à côté des cours généraux, des cours de théorie musicale et des cours d'instruments, se consacrent environ 8 heures par semaine à la pratique du chant choral.

Le répertoire actuel du choeur Glazovtchanka comprend les grandes oeuvres chorales russes (particulièrement P. Tchaikovsky) et des arrangements de grands standards de la chanson.

L'ensemble a gagné de nombreuses compétitions pour chœurs, notamment, début 2003, lui fut décerné le premier prix au festival international pour chœurs de jeunes à Ekaterinenburg.

avec le soutien de la Banque et Caisse d'Épargne de l'État Luxembourg
En collaboration avec le Centre International de Chant Choral, Namur

Dimanche, 26 octobre
à 18.00 h – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
Prix d'entrée: 12,50 €

L'ORCHESTRE DE CHAMBRE TCHÈQUE

Das Orchestre de Chambre Tchèque ist das Erbe des bekannten Orchestre Talich. Die künstlerische Leiterin des Orchesters, Jana Vlachova, sowie der Dirigent Ondrej Kukul sind der Auffassung, dass ein Orchester sich an dieselben Prinzipien halten sollte wie ein Streichquartett.

Unter anderem auf dem Programm:

«La Découverte oder die weiße Seite»
 – Symphony no. 3 von Philip Glass, mitwirken bei diesem Werk wird das Ensemble

Théâtre Mimo Magique.

Aus der Kunst des Mimodramas, gemischt mit Objekt-Theater und dem théâtre d'image, haben die beiden Mimen Neander und von Bodecker, aus der Compagnie

Marcel Marceau, ihren eigenen Stil entwickelt. «La Découverte» ist ein visuelles Konzert auf der Musik von Philip Glass.



sous le Haut Patronage de l'Ambassade de la République Tchèque
en coproduction avec le Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
avec le soutien de la Banque Générale du Luxembourg

Vendredi, 7 novembre
à 20.30 h – Eglise de Heiderscheid
Prix d'entrée: 12 €

ENSEMBLE VOCAL DU LUXEMBOURG **ENSEMBLE BAROQUE DE LUXEMBOURG**

L'**Ensemble Vocal du Luxembourg**, fondé en 1991 par Pierre Cao, est un chœur de chambre mixte formé d'une trentaine de choristes. Aujourd'hui l'Ensemble pratique un répertoire de musique profane et sacrée allant de la période baroque au XX^e siècle.

L'**Ensemble Baroque de Luxembourg** est issu de l'orchestre de chambre L'Estro Armonico. Tandis que L'Estro Armonico se produit sur instruments «modernes», L'Ensemble Baroque de Luxembourg s'est muni de copies d'ins-

truments baroques pour mieux servir l'authenticité du style.

Au programme:

„Dettinger Te Deum”
de G. F. Haendel

„Wir danken dir, Gott, wir danken dir”, BWV 29 de J. S. Bach

Solistes:

Henrike Jacobs, soprano;

Philippe Barth, contre-ténor;

Marc Dostert, ténor;

Benoît Arnould, basse

Direction: Guy van Waas



**avec le soutien de
Dexia BIL**

sous le patronage

du Ministère de la Culture
du Fonds Culturel National

du Ministère du Tourisme
de la Commune de Heiderscheid

avec le soutien de

Banque Générale du Luxembourg
BHW

Banque et Caisse d'Épargne de l'État

Dexia Banque Internationale à Luxembourg
100,7 de soziokulturelle Radio

- Réservations du lundi au vendredi après 17.00 h au tél. 89 90 49 (Siebenaler) à partir du 1 septembre
- Réservations «Chœur Universitaire Russe d'Udmurt» au Centre des Arts Pluriels Ettelbruck au tél. 26 81 21 304 à partir de début septembre
- Réduction de 50 % pour les étudiants sur présentation de leur carte d'étudiant
- Réduction pour associations et groupes
- Abonnement complet:
 - membres sympathisants: 50 €
 - autres: 55 €

BGL: Iban LU 87 0030 8411 1360 0000
Dexia BIL: Iban LU 17 0025 1388 8374 7600
BCEE: Iban LU 14 0019 3600 1929 6000
CCRA: Iban LU 98 0090 0000 0185 5691
CCPL: Iban LU 62 1111 1521 0206 0000

Hierschtfestival Heischent 2002

POOL-BILLARD VEREIN P.B.C. HEIDERSCHIED

Leider hat die Gemeindeverwaltung die Entscheidung gefällt, uns keinen Spielsaal zur Verfügung zu stellen. Diese Entscheidung ist für uns als neubeginnender Verein nicht nachvollziehbar da:

- 1) Fast alle Mitglieder in der Gemeinde Heiderscheid ansässig sind.
- 2) Der Verein die Gemeinde Heiderscheid nach außen hin sportlich vertritt und dadurch ein sportliches Renommé für die Gemeinde entstehen kann.

Die Satzungen (Statuten) des Vereins sind jedoch schon von der Gemeinde gutgeheißen worden. Wir werden uns dann eben irgendwo anders umsehen müssen, auch ohne Hilfe der Gemeinde einen Spielsaal zu finden.

Billard-Interessierte ob Jung oder Alt können sich trotzdem telefonisch anmelden bei:

Robert Schröder oder Germ Schreiner

Tel: 26889428

Tel: 26810278

**Das Billardspiel / Sektion Pool
Spielmoden: 8-Ball, 9-Ball, 14/1**

Teilnahme an der nationalen Meisterschaft, an nationalen Rankingturnieren (nationale Rangliste), an nationalen und internationalen Turnieren, an Freundschaftstreffen. Teilnahme an der Coupe de Luxembourg und an der Coupe de la Fédération (Pokalspiele). Der Verein ist schon der nationalen Federation (F.L.A.B.), die 1928 gegründet wurde, angegliedert. Diese begreift eine Sektion Pool und eine Sektion Carambole.



Quiz

1. Wieviel km legten die Fahrer der Tour de France 2002 zurück ?

2. Wie lautet der Name der Eschdorfer "Guiden a Scouten"-Truppe?

3. Wieviel Einwohner besaß Eschdorf im Jahre 1886?



Schéckt w. e.g. d'Äntwerten op enger Postkaart virum 1. September un d'Heischer Gemengesekretariat.

Vum Quiz aus der Nr. 36 geet e Scheck vun 75 Euro un Thull Joé vun Heischent.





Dem Mënsch säi beschte Frënd

Zënter Joer an Dag ass den Hond fir vill Leit de beschte Frënd. Dofir huet a Frankräich eng Vereenegong, d'ANCAH, déi Frëndschaft, déi de Mënsch an den Hond verbënnt, an den Déngscht vun enger grosser Saach gesat: d'Selbststännigkeet vun de Leit am Rollstull.

An deene leschten 10 Joer si méi wéi 600 Muppen u Behënnerter verschenkt ginn.

Als kleng Schwester vun der ANCAH ass am November 2002 hei am Land d'Rahna ASBL gegrënnt ginn. Ziel vu Rahna ass, Muppen auszubilden fir Leit am Rollstull hei zu Lëtzebuerg.

Dës Muppe kënnen verschidde Saache maachen, déi e Behënnerten net kann: Saachen ophiewen, Saache bréngen, Dieren op- an zoumaachen, d'Luucht un- an ausmaachen.

Déi händikapéiert Persoun kritt deen Hond, deen deelweis an enger Famill ausgebild gëtt, geschenkt. D'Famill, déi den Hond ongeféier 14 Méint huet, mécht déi Aarbecht fräiwëlleg. Et entstinn der Famill keng Onkäschten, well Rahna bezillt de Védokter, d'Friessen asw. Alles an allem kascht e Mupp 12000 €. Well Rahna bis well nach keng Ennerstetzung vum Stat kritt, ass en Don ëmmer wëllkomm. Bis elo si genuch Suen zesumme komm, fir den éischten Hond fir Lëtzebuerg ze finanzéieren.

Rahna sicht awer och Famillen, déi bereet sënn, e kleng Mupp ze erzéien. Et ass eng schéin Aufgab, an alles, wat et brauch, ass e bësschen Zäit, vill Léift a Gedold.

Sou e Mupp ass de Moment och an eiser Gemeng. An zwar zu Eschdöerf bei Nash's. Wann et lech interesséiert, rufft roueg un um Telefon 839842. Och wann Der eng behënnert Persoun kennt, déi gären esou en Hond hätt. Mer informéieren lech gär.

E waarmen Opruff geet och un déi verschidde Veräiner, déi heiansdo Sue sammele fir e gudden Zweck.

Hei ass d'Adress :	Rahna ASBL
	7, an den Leessen
	L5312 Contern
E-Mail	info@rahna.org
Konto	BCEE LU77 0019 1555 4193 9000

D'Rahna seet am Virus Merci fir all Echo, dee kënnt.

NELLY an DENNIS NASH
Eschdöerf



Rahna Familjefoto



Rahna kritt e Scheck an der Schoul zu Woltz



So kommen d'Muppen an d'Famill



Muppe beim Training



Sou sänn se, wann se fäerdeg sänn



Dat ass de Sänn vun der Saach

d'fënster

E BLÉCK OP D'HEISCHTER GEMENG

Redaktioun an Zesummesetzung:

Robert Everling
Myriam Sinner
Marco Wehles
Camille Schaul
Marco Piccini
René Majerus
Fernand Kirsch
Sandra Marnach
an eist Léierpersonal

Fotoen:

Camille Schaul, Dan Schank a verschidde
Leit

Deckelzeechnung:

Jeannot Bauler

Concept, Lay-out & Scans:

Op der Lay – Esch/Sauer

ISBN 2-87967-107-8

Gedréckt op recycléierte chlorfräi gebleechte

Pabeier vun:

Imprimerie reka – Lëtzebuerg

Oplo:

500 Exempl.

d'fënster

kënnt zweemol d'Joer eraus
a ka vun de Leit, déi net an der Gemeng
Heischent wunnen, fir 6,50 Euro
d'Abonnement um Spuerkeesskont (BCEE)
3600/1772-8 bestallt ginn.

D'Artikelen an der fënster stinn ënnert
der Responsabilitéit vun hiren Autoren.

N° 37

AUGUST 2003

erausginn vun der Kulturkommissioun

INDEX

Editorial	1
Harmoniséierung vum Musikunterricht	
Kannersäiten	2-9
Kleng Fotoreportage	2-5
Foire & Festival zu Ell	6-9
Eis Gemeng	18-26
Aus der Gemeinderatssitzung	10-11
Laboratoire médicale Ketter-Thill	11
Gewaltpräventioun an der Schoul	12
Wissen um die Drogen	13
Die Schwarzerle – Baum des Jahres	14-15
Abschied von John Seyler	16
ONG Stroossekanner Sao Paulo	17
Aus der Geschichte:	18-21
Ein neues Pfarrhaus in Eschdorf	
Manifestatiounskalenner	22-23
Kasualien	24-31
Gebuerten	24-27
Hochzäiten	28-30
Stierwfall	31
Guiden a Scouten St Pirmin vum Séi	32-34
Grënnung vun der ASBL	32-33
Invitatioun op d'Wisefest	34
Syndicats d'Initiative	35
Heischent: Kachcours	
Eschdöerf-Mëtscheed: Generalversammlung	
Amiperas	36-40
Journée du Grand-Âge	36-37
Amiperas Gemeng Heischent	38
Kleiner Weisheitsspruch	38
Amiperas-Sektion Eschdorf ehrte ihre Senioren	39
Amiperas-Sektion Eschdorf: eine aktive Sektion	40
Syndicat d'Initiative Heischent: Zwei Jubilare	41
Neues vom Kegelsport	42
Dëschtennis Ënsber-Heischent: Resultater	43
Da Capo: Hierschtfestival 2003	44-47
Pool-Billard Verein P.B.C. Heiderscheid	48
Quiz	49
Rhana: Dem Mënsch säi beschte Frënd	50-51
Index / Impressum	52



ÄDDI, BIS GESCHWÄNN

OP DER LAY
ISBN 2-87967-107-8